

TEXTOS DEL ANTIGUO ORIENTE



(La presente obra ha sido incorporada a la biblioteca digital de www.ladeliteratura.com.uy con fines exclusivamente didácticos)

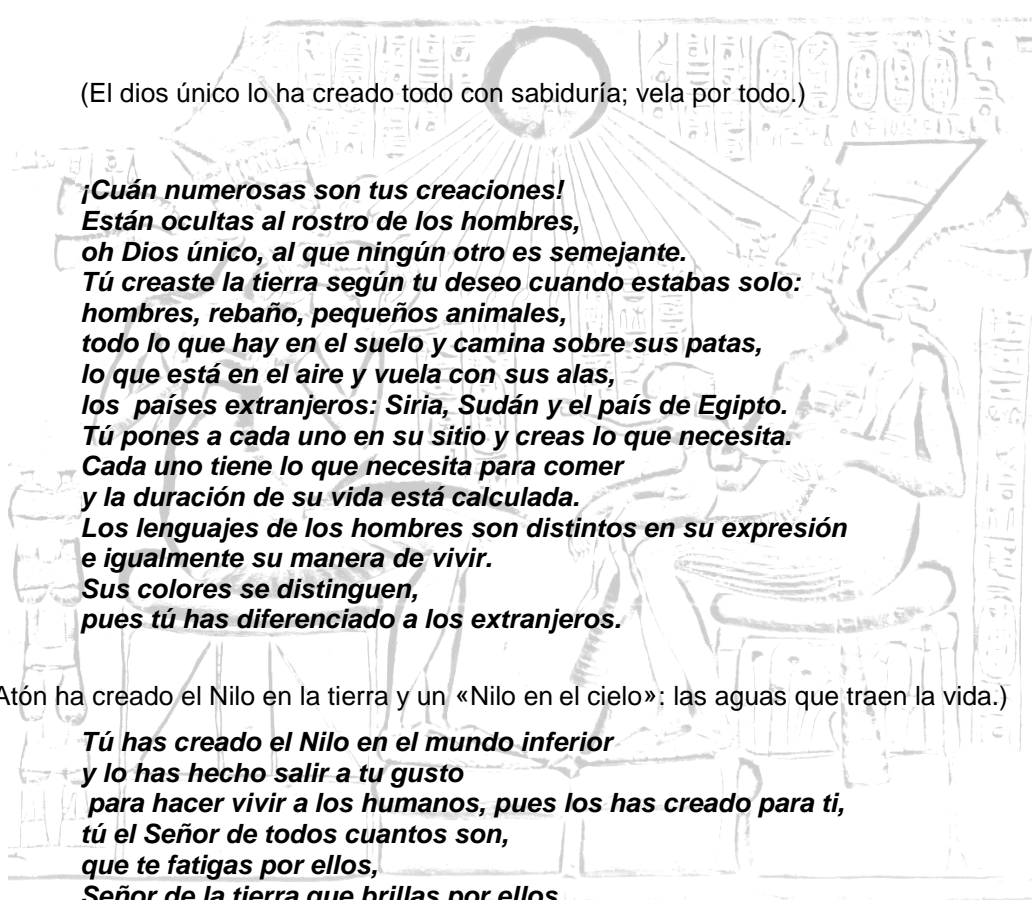
TEXTOS EGIPCIOS

Los textos que siguen han sido tomados de: Equipo "Cahiers Evangile"- "Oraciones del Antiguo Oriente." (Ed. Verbo Divino; Navarra, 1979).

Traducción de André Barucq.

GRAN HIMNO A AKHÉNATON

(El dios único lo ha creado todo con sabiduría; vela por todo.)



¡Cuán numerosas son tus creaciones!
Están ocultas al rostro de los hombres,
oh Dios único, al que ningún otro es semejante.
Tú creaste la tierra según tu deseo cuando estabas solo:
hombres, rebaño, pequeños animales,
todo lo que hay en el suelo y camina sobre sus patas,
lo que está en el aire y vuela con sus alas,
los países extranjeros: Siria, Sudán y el país de Egipto.
Tú pones a cada uno en su sitio y creas lo que necesita.
Cada uno tiene lo que necesita para comer
y la duración de su vida está calculada.
Los lenguajes de los hombres son distintos en su expresión
e igualmente su manera de vivir.
Sus colores se distinguen,
pues tú has diferenciado a los extranjeros.

(Atón ha creado el Nilo en la tierra y un «Nilo en el cielo»: las aguas que traen la vida.)

Tú has creado el Nilo en el mundo inferior
y lo has hecho salir a tu gusto
para hacer vivir a los humanos, pues los has creado para ti,
tú el Señor de todos cuantos son,
que te fatigas por ellos,
Señor de la tierra que brillas por ellos,
Disco del día de prodigioso prestigio.
A todos los países lejanos los haces vivir también.
Tú has puesto un Nilo en el cielo y él baja para ellos.
Él forma en las montañas olas parecidas a las del mar
para regar sus campos y sus territorios.
¡Qué eficaces son tus designios, Señor de la eternidad!
El Nilo que está en el cielo
es el don hecho a los pueblos extranjeros
y a todas las bestias del desierto que andan sobre sus patas.
El verdadero Nilo viene del mundo inferior para Egipto.

HIMNO A AMÓN

(Todos los dioses y los hombres vuelven sus ojos al dios bueno)

***¡Salud a ti, que moras en la paz!
Señor espléndido, de apariciones poderosas...
Los dioses se complacen en mirar hacia ti
cuando el pschent¹ reposa sobre tu frente,
cuando tu amor se extiende sobre el Doble-País²,
cuando tus rayos brillan en los ojos.
Los nobles son felices cuando te levantas.
Tu rebaño³ desfallece cuando tú brillas.
Tu amor está en el cielo del sur
y tu ternura en el cielo del norte.
Tu belleza cautiva los corazones y tu amor debilita los brazos;
tu apariencia perfecta hace las manos inertes,
los corazones son olvidadizos por haberte mirado.***

(Ese dios es único y cuida de todos)

***Forma única que crea todo cuanto existe,
Uno que permanece único, aun creando los seres.
Los hombres han salido de sus ojos,
los dioses han venido a la existencia de su boca.
Hace la hierba para que viva el ganado
y los árboles frutales para los humanos.
Hace aquello de lo que viven los peces del río
y las aves que pueblan el cielo.
Da el soplo a lo que está en el huevo,
vivifica al hijo del lagarto y hace de lo que viven las moscas,
así como los gusanos y las pulgas,
hace lo que los ratones necesitan en sus agujeros
y vivifica a la gente alada en todo árbol.***

(Atum -sol poniente-, Harakhtes -sol naciente- no son más que formas o manifestaciones del mismo dios-sol)

***¡Salud a ti!, que creas esto en totalidad,
Uno que permanece único, de brazos numerosos;
que pasas la noche velando sobre la humanidad dormida,
buscando lo que es útil a su rebaño;
Amón que das vigor a todas las cosas, Atum, Harakhtes.
“¡Loor a ti, se dice universalmente,
te aclamamos porque te fatigas por nosotros,
nos postramos ante ti porque nos has creado!”***

(Padre y madre de todos los dioses, crea el universo separando el cielo y la tierra.)

¹ Doble corona que portaban los faraones. Simbolizan el dominio sobre el Alto y el Bajo Egipto.

² Se refiere a Egipto.

³ Los hombres.

**« ¡Salud a ti!, dice todo el rebaño;
gestos de alegría en todo país extranjero
hasta el cabo del cielo, en toda la extensión de la tierra
y hasta las profundidades del mar».**
**Los dioses se inclinan ante tu majestad
y exaltan el poder que los ha creado,
exultando al acercarse aquel que los ha engendrado.**
**Te dicen: «¡Bienvenido en paz!,
padre de los padres de todos los dioses,
que levantas el cielo y rechazas el suelo,
haciendo lo que existe, formando los seres.**
¡Soberano que estás al frente de los dioses!
**Adoramos tu poder porque nos has hecho;
lo hacemos por ti que nos has dado a luz;
¡te glorificamos porque te fatigas por nosotros!»**

TEXTOS MESOPOTÁMICOS

Los textos que siguen han sido tomados de: Seux-Briend-Gitton- Cunchillos- "La creación del mundo y del hombre en los textos del Próximo Oriente Antiguo." (Ed. Verbo Divino; Navarra, 1982).

Traducción de Marie-Joseph Seux.

LA CREACIÓN DEL HOMBRE EN EL MITO DE ATRA-HASIS

**«Está allí Belet-ili, la matriz;
que la matriz vuelque, que dé forma
y que el hombre lleve la espuerta del dios».**
**Llamaron a la diosa, interrogaron
a la comadrona de los dioses, la sabia Mami:**
**«Tú has de ser la matriz formadora de la humanidad;
forma el lullu⁴, que soporte el yugo;
que soporte el yugo que es la obra de Enlil;
que el hombre lleve la espuerta del dios».**
**Nintu abrió la boca
y dijo a los grandes dioses:**
**«No es a mí sola a quien conviene obrar;
con Enki es con quien hay que hacer la obra;
él es el que lo purifica todo;
que me dé arcilla, y yo obraré».**
**Enki abrió la boca
y dijo a los grandes dioses:**
**«El primer día del mes, el siete y el quince
quiero organizar una purificación, un baño.
Que se mate a un dios determinado
y que los dioses se purifiquen por inmersión.
Con su carne y con su sangre
que Nintu mezcle un poco de arcilla;
que el dios mismo y el hombre se mezclen
juntos en la arcilla.**
**¡Vamos, oigamos el tambor para siempre!⁵
Que de la carne del dios haya un Espíritu;
que dé una señal de sí al viviente
y para impedir el olvido que haya un Espíritu».**
**«¡Sí!», respondieron en la asamblea
los grandes Anunnaku
que están encargados de los destinos.
El primer día del mes, el siete y el quince
organizó una purificación, un baño.
Mataron en su asamblea
a Wé, un dios que tenía espíritu;
con su carne y su sangre
Nintu mezcló arcilla;
¡para siempre!
De la carne del dios hubo un Espíritu;
dio una señal de sí al viviente
y para impedir el olvido hubo un Espíritu.
Después que ella mezcló esa arcilla,
llamó a los Anunna, los grandes dioses.**

⁴ Expresión que se refiere al primer hombre.

⁵ Esta expresión puede ser interpretada como una referencia en sentido figurado al latido del corazón.

Los Igigu, los grandes dioses,
escupieron sobre la arcilla.
Mami abrió la boca
y dijo a los grandes dioses:
«Me habéis ordenado una obra la he cumplido;
habéis matado a un dios con su espíritu;
os he librado de vuestra dura tarea,
he impuesto al hombre vuestra espuerta.
Habéis concedido los gritos a la humanidad;
he roto la argolla, he devuelto la libertad».
Cuando oyeron lo que ella decía,
corrieron y besaron sus pies:
«Antes teníamos la costumbre de llamarte Mami;
ahora que tu nombre sea:
Señora de todos los dioses».
Entraron en la casa del destino,
el príncipe Ea, la sabia Mama.
Las matrices, una vez reunidas,
pisan la arcilla ante ella.
Ella, ella profiere sin cesar el encantamiento
que Ea, sentado ante ella, le hace recitar.
Cuando ella hubo terminado su encantamiento,
escupió sobre su arcilla,
separó catorce puñados;
puso siete puñados a la derecha,
siete puñados a la izquierda;
puso el ladrillo en medio de ellos.
Ella sacó para él el cuchillo del marjal que corta el cordón umbilical
llamó a los sabios, a las comadronas,
a las siete y siete matrices.
Siete hicieron con arte a los hombres,
siete hicieron con arte a las mujeres.

TEXTO BILINGÜE DE LA BIBLIOTECA DEL REY TEGLATFALASAR I

Después de que, fundidos juntamente, el cielo se alejó de la tierra,
y las diosas madres vinieron a la existencia,
y fue puesta la tierra, y la tierra fue hecha,
después que hubieron fijado las normas del cielo y de la tierra,
después que, para hacer bien la acequia y el canal,
hubieron fijado las orillas del Tigris y del Eufrates,
An, Enlil, Utu, Enki,
los grandes dioses,
los Anunna, los grandes dioses,
ocuparon la tribuna majestuosa que inspira respeto
y discutieron entre ellos.
Después que hubieron fijado las normas del cielo y de la tierra,
después que para hacer bien la acequia y el canal,
hubieron fijado las orillas
del Tigris y del Eufrates,
Enlil declaró:
«¿Qué vais a hacer,
qué vais a formar?
Anunna, grandes dioses,
¿qué vais a hacer?,

¿qué vais a formar?».

*Los grandes dioses que estaban allí,
los Anunna que deciden los destinos,
los dos grupos respondieron a Enlil:
«En Uzumua, en Duranki,
abatid a los dioses Alla;
que su sangre produzca la humanidad;
que la faena de los dioses sea su faena».*
*Para, perpetuamente,
fijar la frontera,
poner en sus manos el azadón y la espuerta,
la casa de los grandes dioses
hecha para una tribuna majestuosa,
para delimitar un campo y otro campo,
para, perpetuamente,
fijar la frontera,
hacer que vaya bien la zanja,
fijar la frontera,
hacer que abunden las plantas,
... las lluvias,
fijar la frontera,
amontonar montones de grano,
hacer fructificar los campos de los Anunna,
aumentar la abundancia en el país,
perfeccionar las fiestas de los dioses,
derramar agua fresca en libación,
la gran morada de los dioses, hecha para una tribuna majestuosa,
de Anulegarra y de Annegarra
pronuncia sin cesar los nombres.
Para promover la abundancia en el país
de bueyes, carneros,
ganado, peces y aves,
Enul y Ninul han bendecido con su boca santa;
Aruru, que está hecha para la soberanía,
ha prescrito por sí misma grandes normas.
Para que se forme bien, como el grano por sí mismo
fuera de la tierra, experto tras experto, patán tras patán,
lo cual es tan estable como una estrella firme en los cielos,
para hacer perfectas las fiestas de los dioses de día y de noche,
An, Enlil, Enkill,
Ninmah,
los grandes dioses,
han prescrito por sí mismos
grandes normas.*

ANTIGUO TESTAMENTO-SALMOS

Salmo 8

(Bondad de Dios al someter al hombre toda la creación)

Al maestro del coro. A la "getea". Salmo de David

- 1. Yavé, Señor nuestro, ¡cuan magnífico es tu nombre en toda la tierra! ¡Tú, cuya majestad es celebrada sobre los cielos!**
- 2. Por la boca de los niños y de los que maman has dado argumento contra tus adversarios, para reducir al silencio al enemigo y al rebelde.**
- 3. Cuando contemplo los cielos, obra de tus manos; la luna y las estrellas, que tú has establecido...**
- 4. ¿Qué es el hombre para que de él te acuerdes, y el hijo del hombre para que de él te cuides?**
- 5. Y lo has hecho poco menor que Dios, le has coronado de gloria y honor.**
- 6. Le diste el señorío sobre las obras de tus manos, todo lo has puesto debajo de sus pies.**
- 7. Las ovejas, los bueyes, todo juntamente, y todas las bestias del campo;**
- 8. las aves del cielo, los peces del mar, todo cuanto corre por los senderos del mar.**
- 9. Yavé, Señor nuestro, ¡cuan magnífico es tu nombre en toda la tierra!**

Salmo 104

(Gloria de Dios en la Creación)

- 1. ¡Bendice, alma mía, a Yavé! ¡Yavé, Dios mío!, tú eres grande; estás revestido de majestad y esplendor.**
- 2. Envuelto de luz como de un manto, despliegas los cielos como una tienda;**
- 3. edificas sobre las aguas tus moradas superiores. Haces de las nubes tu carro, avanzando sobre las alas del viento.**
- 4. Tienes por mensajeros a los vientos, y por ministros llamas de fuego.**

5. *Has establecido la tierra sobre sus bases, para que nunca después vacilara.*
6. *La cubriste del océano abismal como de un vestido, y las aguas se detuvieron sobre los montes.*
7. *A tu amenaza huyeron, al fragor de tu trueno huyeron asustados,*
8. *y se alzaron los montes y se abajaron los valles hasta el lugar que les habías señalado.*
9. *Pusísteles un límite, que no traspasarán, no volverán a cubrir la tierra.*
10. *Tú haces brotar en los valles los manantiales, que corren luego entre los montes.*
11. *Ellos abreven a todos los animales del campo y en ellos matan su sed los onagros.*
12. *Junto a ellos se posan las aves del cielo, que cantan en la fronda.*
13. *De tus altas moradas riegas los montes, y del fruto de tus obras se sacia la tierra.*
14. *Hace nacer la hierba para las bestias, y las plantas para el servicio del hombre, para sacar de la tierra el pan;*
15. *y el vino, que alegra el corazón del hombre, y el aceite, que hace lucir sus rostros, y el pan, que sustenta el corazón del hombre.*
16. *Se sacian los árboles de Yavé, los cedros del Líbano que plantó,*
17. *en los cuales anidan los pájaros, y los cipreses, domicilio de las cigüeñas;*
18. *los altos montes para las gamuzas, los riscos para madriguera del damán.*
19. *Tú has hecho la luna para medir los tiempos; el sol conoce (la hora de) su ocaso.*
20. *Tú extiendes las tinieblas, y es de noche, y en ella corretean todas las bestias del bosque.*
21. *Rugen los leoncillos por la presa, pidiendo a Dios así su alimento.*
22. *Sale el sol, y se retiran y se acurrucan en sus cuevas.*
23. *Sale el hombre a sus labores, a sus haciendas hasta la tarde.*
24. *¡Cuántas son tus obras, oh Yavé! ¡Todas las hiciste con sabiduría! Está llena la tierra de tu riqueza:*
25. *éste es el mar, grande, inmenso; allí reptiles sin número, animales pequeños y grandes.*
26. *Allí las naves se pasean, y ese Leviatán que hiciste para ti.*
27. *Todos ellos esperan de ti que les des alimento a su tiempo.*
28. *Tú se lo das y ellos lo toman; abres tu mano, y se sacian de bien.*
29. *Si tú escondes tu rostro, se conturban; si les quitas el espíritu, expiran y vuelven al polvo.*

30. *Si mandas tu espíritu, se recrían, y así renuevas la faz de la tierra.*
31. *Sea eterna la gloria de Yavé y gócese Yahé en sus obras.*
32. *Mira la tierra, y tiembla; toca los montes, y humean.*
33. *Yo cantaré a Yavé mientras viva; entonaré salmos a mi Dios mientras subsista.*
34. *Séale grato mi hablar, y yo me gozaré en Yavé.*
35. *¡Desaparezcan de la tierra los pecadores y dejen de ser los impíos! Bendice, alma mía, a Yavé. Aleluya.*